

Documento firmado  
4/08

*República Oriental del Uruguay*

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

**SOBRE COOPERACION BILATERAL EN INVESTIGACION Y  
DESARROLLO INDUSTRIAL DEL SECTOR PRIVADO**

## *República Oriental del Uruguay*

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante “**Uruguay**”) y el Gobierno del Estado de Israel (en adelante “**Israel**”), a continuación referidos como “**las Partes**”;

**Deseando** desarrollar y fortalecer la cooperación económica, industrial, tecnológica y comercial entre Uruguay e Israel;

**Considerando** el interés mutuo en avanzar en las áreas de investigación y desarrollo industrial y tecnológico y los beneficios que resultan de ello para ambas Partes;

**Reconociendo** que el desafío de estimular el crecimiento económico y la innovación es de mutuo interés para ambas Partes;

**Deseando** incentivar la competitividad industrial a través de la cooperación en la investigación y desarrollo industrial y tecnológico (en adelante “**I&D**”), así como desarrollar y fortalecer la cooperación económica y comercial entre ellas;

**Resolviendo** llevar a cabo un esfuerzo sostenido para promover, facilitar y apoyar proyectos de I&D industrial conjuntos entre empresas, corporaciones o entidades (en adelante las “**Entidades**”) de los dos países;

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo I- Objetivos**

Las Partes convienen que los objetivos de este Acuerdo son:

- (a) Promover las actividades de sus respectivos sectores privados para intensificar la cooperación bilateral en I&D industrial;

*República Oriental del Uruguay*

- (b) Facilitar la identificación de proyectos específicos, sociedades u otras formas asociativas de colaboración entre Entidades de Uruguay y de Israel con miras a la cooperación en I&D industrial;
- (c) Coordinar y focalizar recursos gubernamentales y programas apropiados para apoyar la cooperación industrial y el uso comercial de los resultados de los proyectos de I&D;
- (d) Materializar la iniciativa estableciendo un mecanismo para otorgar apoyo financiero, por el cual las Partes apoyarán a proyectos de cooperación en I&D industrial aprobados conjuntamente entre Entidades de los dos países con miras a la comercialización en el mercado global.

**Artículo II- Definición**

Para el propósito de este Acuerdo, la I&D industrial significa inter alia, investigación, desarrollo y actividades de demostración con miras a desarrollar productos nuevos o procesos para ser comercializados en el mercado global.

**Artículo III- Autoridades Cooperadoras**

- 1- El Ministerio de Economía y Finanzas de Uruguay (en adelante "**MEF**") y el Ministerio de Industria, Comercio y Trabajo del Estado de Israel (en adelante "**MOITAL**") estarán a cargo de la implementación de este Acuerdo y designarán Autoridades Cooperadoras con el propósito de instrumentar este Acuerdo.

*República Oriental del Uruguay*

- 2- El Agencia Nacional de Investigación e Innovación por parte de Uruguay (en adelante "ANII") y la Oficina del Científico Jefe de MOITAL (en adelante "OCJ") por parte de Israel, serán las Autoridades Cooperadoras para la instrumentación de este Acuerdo. Ellas serán responsables de sus respectivos gastos para la promoción y administración de los objetivos de este Acuerdo, tales como gastos de traslado, organización de seminarios y publicaciones.

**Artículo IV- Proyectos de I&D**

- 1- Las Partes, dentro de su competencia y de acuerdo a sus legislaciones, reglas, procedimientos y mecanismos, deberán facilitar, apoyar y fomentar proyectos de cooperación en las áreas de I&D tecnológico e industrial asumidos por Entidades de Uruguay y de Israel, para el desarrollo, la posterior administración y el marketing conjunto de productos o procesos basados en tecnologías nuevas e innovadoras a ser comercializados en el mercado global (en adelante "**Proyectos**").
- 2- Cada socio en el Proyecto estará sujeto a las disposiciones de sus legislaciones, reglas, procedimientos y mecanismos aplicables, con respecto a la asistencia y a la financiación para la I&D que le otorgue su propio gobierno, incluyendo el nivel de apoyo, los términos y las condiciones en la que los mismos serán proporcionados, y de ser pertinente, la obligación de pagar los derechos de autor.
- 3- La facilitación y la promoción de Proyectos de cooperación puede comprometer, inter alia, las siguientes formas y métodos:
  - a) La organización de encuentros para Entidades de Uruguay e Israel, con miras a evaluar conjuntamente oportunidades de cooperación;

*República Oriental del Uruguay*

- b) La realización de otras actividades para promover las posibilidades de cooperación entre Entidades de Uruguay e Israel.

**Artículo V- Tratamiento justo y equitativo**

Cada Parte dará tratamiento justo y equitativo a los individuos, agencias gubernamentales y otras Entidades de la otra Parte involucrados en la consecución de actividades bajo el presente Acuerdo, sujeta a sus leyes, reglamentaciones, reglas, procedimientos y mecanismos internos pertinentes.

**Artículo VI- Revelación de información**

- 1- Cada Parte se compromete a no transmitir a una tercera persona, organización o a cualquier otro país o estado, sin la aprobación por escrito de la otra Parte, información concerniente a los resultados obtenidos de los programas de cooperación de I&D industrial en el marco de este Acuerdo.
- 2- Cada Parte notificará a la otra inmediatamente sobre cualquier requerimiento que surja y que la obligue por la legislación a revelar información o documentos relacionados con el presente Acuerdo, que de lo contrario estaría sujeto a confidencialidad.
- 3- La Parte obligada a revelar información deberá, en cualquier caso, hacer los mayores esfuerzos para asegurarse que la persona que obtiene la información en estas circunstancias, proteja la confidencialidad en todo momento y cumpla con las disposiciones del presente Acuerdo.

*República Oriental del Uruguay*

**Artículo VII- Derechos de Propiedad Intelectual (DPI)**

- 1- Se requerirá a los socios de Proyectos financiados por el presente Acuerdo, presentar a las Partes evidencia de arreglos contractuales entre ellos relacionados con la ejecución del Proyecto; la comercialización de los resultados del Proyecto; los derechos de autor y derechos de propiedad intelectual, en particular:
  - a) La propiedad y el uso del know- how y de la propiedad intelectual que pertenecían a los socios antes del Proyecto;
  - b) Los arreglos para la propiedad, el uso del know- how y de la propiedad intelectual que pueda crearse durante el Proyecto.
- 2- No obstante las disposiciones establecidos en el párrafo 1) ut supra, será responsabilidad de los socios de los Proyectos financiados bajo el presente Acuerdo, la salvaguardia de sus propios intereses.
- 3- La información científica y tecnológica de naturaleza ajena a los derechos de propiedad surgida de las actividades de cooperación del presente Acuerdo pueden hacerse públicas a través de los canales habituales.

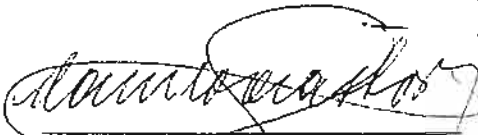
**Artículo VIII- Disposiciones finales**

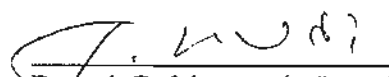
- 1- Cada Parte notificará a la otra, por escrito, a través de los canales diplomáticos, del cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor de este Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

*República Oriental del Uruguay*

- 2- El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta que una de las Partes lo declare por terminado. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo mediante una notificación por escrito a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos. El Acuerdo perderá validez seis meses después de dicha notificación.
- 3- El presente Acuerdo podrá ser enmendado por escrito, mediante el mutuo acuerdo de las Partes. Dicha enmienda entrará en vigor de acuerdo al procedimiento dispuesto en el párrafo (1) de este artículo.
- 4- La enmienda o rescisión del presente Acuerdo no afectará la validez de arreglos y contratos ya concertados.
- 5- El presente Acuerdo no afectará los presentes o futuros derechos u obligaciones de las Partes emanados de otros convenios y tratados internacionales.

En fe de ello, los suscritos Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo. Hecho en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos, en la ciudad de Jerusalén, Estado de Israel a los 25 días del mes de diciembre del año 2008 correspondiente al día 24 de Av del año 5768 en el calendario hebreo. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

  
Por el Gobierno de Uruguay

  
Por el Gobierno de Israel

*República Oriental del Uruguay*

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**ON**

**BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL  
RESEARCH AND DEVELOPMENT**



*República Oriental del Uruguay*

The Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "Uruguay") and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

**DESIRING** to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Israel and Uruguay;

**CONSIDERING** the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

**RECOGNIZING** the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

**DESIRING** to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "R&D") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

**RESOLVING** to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

**Article I - Objectives**

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Israel and from Uruguay that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;

## *República Oriental del Uruguay*

- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

### **Article II - Definition**

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

### **Article III - Cooperating Authorities**

1. The Ministry of Economy and Finance of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "MEF") and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The National Agency of Investments and Innovation of MEF on behalf of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "ANII") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

### **Article IV - R&D Projects**

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Israel and Uruguay, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialize in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").

## *República Oriental del Uruguay*

Each partner to the Project will be subject to the provisions of their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:

- (a) Organization of meeting for Entities from Israel and from Uruguay to jointly assess cooperation opportunities;
- (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Israel and from Uruguay.

### **Article V - Fair and Equitable Treatment**

subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

### **Article VI - Disclosure of Information**

1. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

*Republica Oriental del Uruguay*

**Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)**

The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:

- (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
  - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
  3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

**Article VIII - Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.

*República Oriental del Uruguay*

5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 25 day of August 2008, corresponding to the 24 day of Av 5768, in the Hebrew calendar, each in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government of  
the Oriental Republic of Uruguay

  
For the Government of  
the State of Israel

מנהל  
המנהל הכללי של שירות המבחן



המנהל הכללי של שירות המבחן



לשם הבהרה, מודעת אתכם כי שירות המבחן אינו אחראי על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר, אלא על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר.

המנהל הכללי של שירות המבחן

- 5. המנהל הכללי של שירות המבחן אינו אחראי על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר, אלא על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר.
- 4. תיקון מספר זה או סעיף זה אינו חייב את שירות המבחן על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר, אלא על מעורבותו של המבחן בטיפול בבעיות המשפטיות של המאסר.

*República Oriental del Uruguay*

## República Oriental del Uruguay

### סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב, בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

### סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (ז"ק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
  - (א) הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
  - (ב) הסדרים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות סייק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

### סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנהל הקבוע בסייק (1) לסעיף זה.

עסקאות גרעין עם מדינות  
אשר לא יצאו להן הסכמים גרעין עם ישראל או עם מדינות אחרות  
עם ישראל או עם מדינות אחרות

**סעיף 5 - חוק יסודי**

ישראל  
(ט) יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

בית המדרש  
(נ) יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

ישראל  
ז' יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

ישראל  
ז' יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

ישראל  
ז' יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

**סעיף 6 - חוק יסודי**

ישראל  
ז' יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

ישראל  
ז' יבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש ויבנה בית המדרש

**סעיף 7 - חוק יסודי**

*Republika Oriental del Uruguay*



## *República Oriental del Uruguay*

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי (להלן "אורוגוואי") וממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"), שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין אורוגוואי לבין ישראל;

בתתן דעתן לעניין חהדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי וטכנולוגי (להלן "מו"פ") ולפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהם;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

### **סעיף 1 - יעדים**

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

- (א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;
- (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות או שיתופי פעולה בין ישויות מאורוגוואי ומישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;
- (ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;
- (ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

### **סעיף 2 - הגדרות**

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.